

ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО КАТУЛЛА – РИМСКОГО ПОЭТА

Задания:

1. Прочитайте стихотворение Катулла «Счастливая примета». Как вы поняли его содержание? Какая любовь описана в стихотворении? Известно, что Венера в римском пантеоне богов– богиня красоты, любви, плодородия и процветания. Как вы понимаете заключительную строчку стихотворения? Как бы вы определили пафос (основную интонацию) стихотворения?
2. Прочитайте стихотворения из цикла о Лесбии. Согласны ли вы, что поэт передает в них различные эмоциональные состояния, подчас и противоречивые, связанные с чувством любви к Лесбии: восхищение, ирония, ненависть, возможно, и другие? Докажите с опорой на содержание стихотворений.

3. Прочитайте стихотворение «На могиле брата». Как вы поняли сюжет стихотворения? Как вы понимаете строки:

Что же, прими эти жертвы! Обычаи древние дедов

Нам заповедали их – в грустный помин мертвецам.

О каких жертвах идет речь? Какие «обычаи древние дедов» исполняет поэт и как?

4. Какие особенности поэзии Катулла, судя по прочитанным вами стихотворениям, вы могли бы отметить?
5. Наследие Катулла не так уж и мало. Среди его знаменитых переводчиков А.С. Пушкин и А.А. Фет. Известно, что А.А. Фет сделал первый полный перевод всего наследия Катулла. Хотя поистине выдающимися переводами считаются работы профессиональных переводчиков античной поэзии – А.И. Пиотровского, Ф.Е. Корша, Н.В. Гербеля, С.Е. Раича. Считаете ли вы, что переводчики Катулла обогатили русскую литературу? Как и почему?
6. Рассмотрите репродукции картин, иллюстрирующие сцены из жизни Катулла и его возлюбленной. Как художники помогают нам представить их образы?

СЧАСТЛИВАЯ ПРИМЕТА

Обнял Акму, любовь свою, Септимий.

Нежно к сердцу прижал. Сказал ей: «Акма!

Если крепко в тебя я не влюбился,

Если вечно любить тебя не буду,

Как пропащие любят и безумцы,

Пусть в пустыне ливийской иль индийской

Кровожадного льва я повстречаю!»

Так сказал. И Амур ему ответил,

Тотчас справа чихнул ему на счастье.

Акма голову тихо наклонила

И коснулась пурпурными губами

Глаз любимца, желаньем опьянённых.

И сказала: «О жизнь моя, Септимий!

Пусть любовь нами правит безраздельно!

Знай, двойное во мне пылает пламя,

Знай, двойная меня сжигает ласка!»

Так сказала. Амур и ей ответил.

Тотчас справа чихнул на счастье Акме.

И сбылись на диковинку приметы.

И любовники связаны любовью.

Все сокровища Сирии и бриттов

Не возьмёт за свою Септимий Акму.

Акма, верная одному лишь другу,

Лишь Септимию дарит страсть и нежность.

Кто же видел счастливее влюблённых?

Кто Венеру видал такую вещей?

Перевод Адриана Ивановича Пиотровского

СТИХОТВОРЕНИЯ ИЗ ЦИКЛА О ЛЕСБИИ

Деревенская красавица

Добрый день, долгоносая девчонка,
Колченогая, с хрипотою в глотке,
Большерукая, с глазом, как у жабы,
С деревенским нескладным разговором,
Казнокрада формийского подружка!

И тебя-то расславили красивой?
И тебя с нашей Лесбией сравнили?

О, бессмысленный век и бестолковый!

Перевод Адри́ана Ива́новича Пиотро́вского

У многих Квинтия красавицей слывет.
По мне – она бела, пряма, большого роста;
Отдельных этих в ней красот
Не отвергаю я; но выразить так просто
Словцом «красавица» ей общий приговор
Я не могу: напрасно ищет взор
Во всем ее обширном теле
Хоть капли грации, хоть искры огонька.

Вот Лесбия – та в самом деле
Красавица: из одного куска
Как бы изваян весь сей образ несравненный,
И, вся изящества полна,
Она все прелести красавиц всей вселенной
Себе усвоила одна.

Перевод Ф.Е. Корша

НА СМЕРТЬ ВОРОБЬЯ

Плачьте, Грации, со мною,
С поколением людей,
Одарённых красотою:

Умер бедный воробей
Милой девушки моей.

Воробей, утеха милой,
Радость друга моего,
Тот, кого она хранила
Пуще глаза своего!

Как он ласков был с тобою!
Как младенец мать свою,
Знал он милую мою.

Неразлучен с госпожою,
Он попрыгивал вокруг
И чириканьем, порою,
Веселил и нежил слух.

А теперь — увы! — он бродит
По печальным берегам
Той реки, с которой к нам
Вновь никто уж не приходит.

Прочь из глаз, скорее прочь,
Смерти сумрачная ночь,
Ты, что мчишь в Аид с собою
Всё, что блещет красотою!

А он был так дорог ей,
Этот ласковый, тобою
Похищенный воробей!..

О судьба! О мой несчастный!
Чрез тебя глаза прекрасной

Милой девушки моей
От горячих слёз распухли,
Покраснели и потухли.

Переводчик Николай Васильевич Гербель

Улика

Лесбия вечно ругает меня. Не молчит ни мгновенья.
Я поручиться готов — Лесбия любит меня!
Ведь и со мной не иначе. Её и кляню и браню я,
А поручиться готов — Лесбию очень люблю!

Перевод Адриана Ивановича Пиотровского

Любовь и ненависть кипят в душе моей.
Быть может, «почему»? ты спросишь. Я не знаю,
Но силу этих двух страстей
В себе я чувствую и сердцем всем страдаю.

Перевод Ф.Е. Корша

НА МОГИЛЕ БРАТА

Много морей переплыв и увидевши много народов,
Брат мой, достиг я теперь грустной гробницы твоей.
Чтобы последний принести тебе дар, подобающий мертвым,
И чтобы имя твое, пепел печальный, призвать.
Рок беспощадный пресек твою жизнь, он навеки похитил,
Брат злополучный, тебя, сердце мне разорвав.
Что же, прими эти жертвы! Обычаи древние дедов
Нам заповедали их — в грустный помин мертвецам.
Жаркой слезою моей они смочены, плачем последним.
Здравствуй же, брат дорогой! Брат мой, навеки прощай!

Перевод А.И. Пиотровского



Эдвард Джон Пойнтер. «Лесбия и воробей». XIX век.



Степан Владиславович Бакалович (1857 – 1947) «Катулл и Лесбия»



Степан Владиславович Бакалович (1857 – 1947) «Римский поэт Катулл, читающий друзьям свои произведения»